

Не изходи из комнаты

Иосиф Бродский, переклад Андрей Горохов

29 апреля 2021 г.

Не изходи из комнаты, не совршај погрешку.
 Чему тебе Солнце, јестли ты куриш Шипку?
 За вратами је безсмисленно все, особливо -возклик шчестја.
 Изкључно до клозета -и разом возвращај се.

О, не изходи из комнаты, не изzyвај мотора.
 Тому что пространство је сђелано из коридора
 и кончаје се счетчиком. А јестли војде жива
 љуба, уста открывајучи, изгони не раздывајучи.

Не изходи из комнаты; числи, что тебе је продуло.
 Что јест зајмливеј на свете стены и стула?
 Чему изходити одтуд, куды вратиш се вечером
 таким же, каким ты был, тым боље - пошкодженным?

О, не изходи из комнаты. Танцуј, изловивши, боссанову
 в пальту на голо тело, в обувках на босу ногу.
 В вестибуље воњаје капустоју и мазилом лыжным.
 Јеси написал много букв; јешче једна буде лихој.

Не изходи из комнаты. О, да изкључно комната
 домисљаје се, како ты изгледајеш. И вообче инкогнито
 ерго сум, како сказала форме в срдцах је субстанциија.
 Не изходи из комнаты! На улици, мним, не је Франција.

Не буд дурењем! буд оным, чем други сут не были.
 Не изходи из комнаты! То јест дај вољу мебелју,
 стапјај се лицем со стеноју.Замкни се и забарикадируј се
 шкафом от хроноса, космоса, ероса, расы, вируса...

Ne izhodi iz komnaty, ne sovršaj pogrešku.
 Čemu tebe Solnce, jestli ty kuriš Šipku?
 Za vratami je bezsmyslenno vse, osobливо -vozklik ščestja.
 Izključno do klozeta -i razem vozvračaj se.

O, ne izhodi iz komnaty, ne izzyvaj motora.
 Тому что prostranstvo je sđelano iz koridora

i končaje se sčetčikom. A jestli vojde živa
ljuba, usta odkryvajuči, izgoni ne razděvajuči.

Ne izhodi iz komnaty; čisli, čto tebe je produlo.
Čto jest zajmlivej na světe stěny i stula?
Čemu izhoditi odtud, kudy vratiš se večerom
takym že, kakym ty byl, tym bolje - poškodženym?

O, ne izhodi iz komnaty. Tancuj, izlovivši, bossanovu
v paljtu na golo tělo, v obuvkah na bosu nogu.
V vestibulje vonjaje kapustuju i mazilom lyžnym.
Jesi napisal mnogo bukv; ješče jedna bude lihoj.

Ne izhodi iz komnaty. O, da izključno komnata
domysljuje se, kako ty izgledaješ. I voobče inkognito
ergo sum, kako skazala formě v srdcah je substancija.
Ne izhodi iz komnaty! Na ulici , mnim, ne je Francija.

Ne bud durenjem! bud onym, čem drugi sut ne byli.
Ne izhodi iz komnaty! To jest daj volju mebelju,
stapjaj se licem so stěnoju. Zamkni se i zabarikadiruj se
škafoem ot hronosa, kosmosa, erosa, rasy, virusa...